

DOCUMENT RESUME

ED 111 185

FL 007 039

AUTHOR Kaneshiro, Vera Oovi
TITLE Unkusequlghiik (Going to See the Fox Traps).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern
Educational Research.
PUB DATE Mar 74
NOTE 27p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska,
Fairbanks, Alaska 99701

EDRS PRICE MF-\$0.76 HC-\$1.95 Plus Postage
DESCRIPTORS *Athapascan Languages; Childrens Literature;
Elementary Grades; *Instructional Materials; *Primary
Education; *Reading Instruction; *Reading Materials;
Textbooks; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Alaska; *St. Lawrence Island Yupik

ABSTRACT

This is a highly illustrated elementary reader written in St. Lawrence Island Yupik. Its format is divided between dialogue and narration, and an English translation is included.
(CLK)

* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

UNKUSEQULGHIK

Igaqista: Uqiitlek

Terugista: Tadashi

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanun Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Igaqfik:

Yupiget Akuzillghitneng Qepghaghvik
Aywaaghmiit Liinnaqellghita
Naalkunnaqfigat
Alaskam Liinnaqfigani,
Fairbanksmi

Sivuliit Igaqegkat, Qula Yuuk

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPY-
RIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

*Alaska Native
Language Center*

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING
UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL IN-
STITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRO-
DUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM RE-
QUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT
OWNER

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY

Teghiglugsig, 1974mi
Sivugam Qiighqaan Yupigistum

GOING TO SEE THE FOX TRAPS

Written By: Vera Oovi Kaneshiro

Illustrated By: Clyde T. Kaneshiro

A Production of the
Alaska Native Language Program
A Division of the
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Printed by:

The Eskimo Language Workshop
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

First Printing: 200 copies

March, 1974
St. Lawrence Island Yupik



"Sanaqsin?" aaptaa Patam.

"Sangama?" pii Kanum.

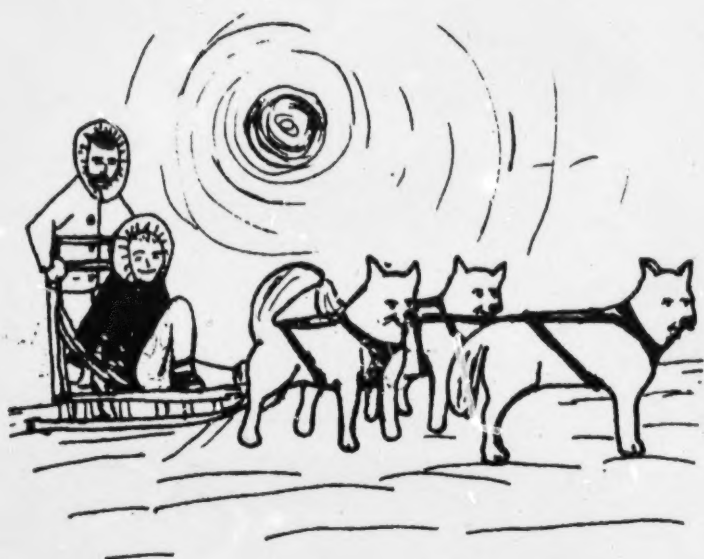
"Qimugsighyugsiin?" aaptaa Patam.

"Aa." akitaa Kanum.



Patankuk Kanunkuk yataaghquk.

Qikmit qaghliik.



"Navek pinaqestung?"

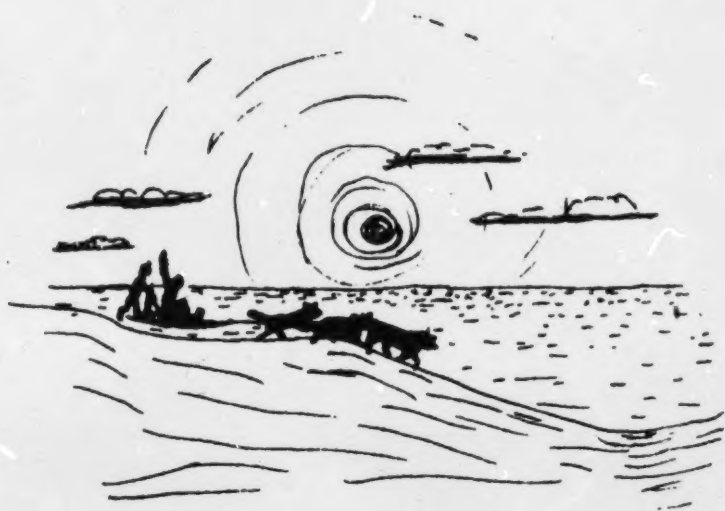
aaptea Kanum.

"Qemimun agavek," pii Patam.



Patankuk Kanunkuk aghulaquk.

Imani sukatuk.



Taagani qikmigkenka
pangalgutaak. Sukeraak.



Wata qikmigkenka pangalgutaak.

Qenwat qaasqamun taan'avek

piit.



Piyalghiimek esnami kana
ayveq mallu. Kaviighaak
maalghuk neghageftuk.



"Kanu, qikmit qiiŋtiki
tumenun," pii Patam.



Igleghtuk.

'Koasaghtughtukung,"

pii Patam.

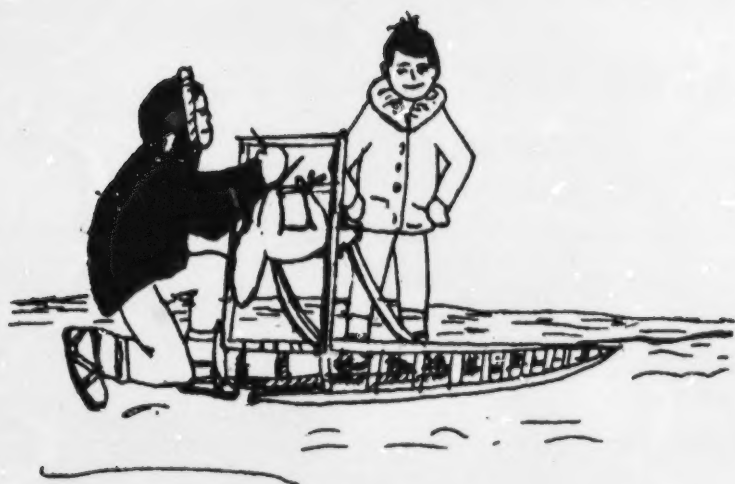


Kaatiik unkuset.

"Ii-i, naapsimaat!" pii Kanum.



Uyghighluki qikmit
naaptaq iiksaghtughaak.



Patam iikluku kaviig

tuunaa Kanumun.

Kanum qamiyem paaraakun

geputaa.



"Unkusek alla siiftagka,"
pii Patam.



Taaqlutek uugllutek
qamiyegnekun aghulaquk.



Tagimun qikmiik sukeralaataghtut.

Piyalghiimek anipa nalugluni.

tumet saningitni inga.



Kaasaghtughaak anipa tenguq.

Qikmit iwernga wata

tumetgun pangalegtut.



Tagiik qimugsik sukallutek.

Kaasaghtughyayek Tinanam

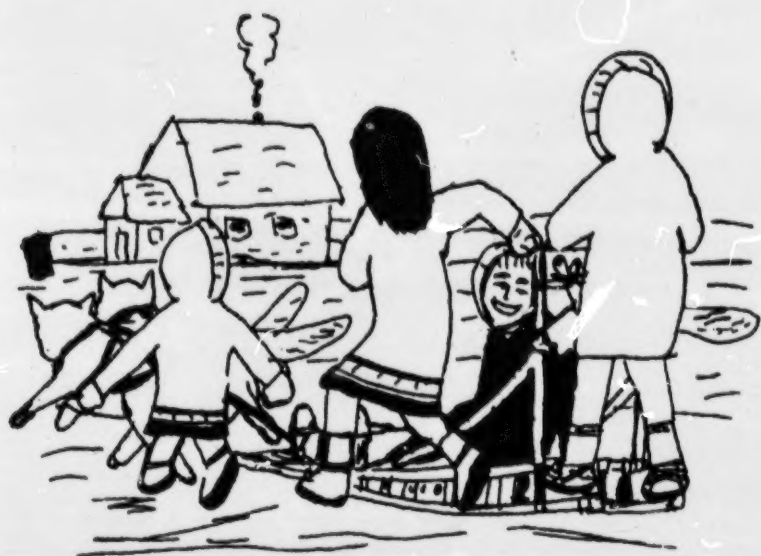
esghaghaak.



Tinanam pii Ipi, "Uka

Patankuk Kanankuk !"

"Paaygheltegnakek," pii Ipim.



Kaallukek aqfaasnaq
maligtagket, kenlanga
manughamun kaasayek.



Kaasata takwaagket. Patankuk
 Kanunkuk qikmit
 makughqughiik.



Patam tuunaa kaviightani
apaminun. "Ang Apa, elpek pigu."
Apangan quyakaa. Pii Apam,
"Igamsiganaghalek uno Pata."

Going to See the Fox Traps

1. "What are you going to do?"
asked Pata.
"Why?" said Kanu.
"Do you want to go for a dogteam
ride?" asked Pata.
"Okay," said Kanu.
2. Pata and Kanu got ready to go for
a dogteam ride. They harness
up the dogs.
3. "Where are we going?" asked Kanu.
"Over to the hills." said Pata.
4. Pata and Kanu start out. They
are fast.
5. The dogs start running fast.
They're going faster.
6. The dogs are running faster and
faster. Soon they are going
towards the beach.
7. They see a dead walrus washed
ashore. Two little foxes are eating.
8. "Kanu, turn the dogs toward the
path," says Pata.
9. They start out.
"We're almost reaching the traps,"
said Pata.
10. They reach the traps.
"Look! There's a fox trapped!"
said Kanu.

11. They anchor the sled and went over to the trap to remove the fox.
12. Pata takes the fox off the trap and gives it to Kanu. Kanu took it to the sled and ties it to the handle bars.
13. "I set the traps again," says Pata.
14. When they are done, they get on their sled and start out.
15. Coming home, their dogs run fast again. They see an owl on the side of the path.
16. Just before they reach the owl, he flies away. The dogs keep on running on the path.
17. The dogteam is fast coming home. When they are near home Tinana sees them.
18. Tinana said to Ipi, "Here come Pata and Kanu!"
"Let's go meet them," says Ipi.
19. When they reach them, the girls run beside the sled.
20. When they reach home some people come to see them. Pata and Kanu take the harnesses off the dogs.

21. Pata gives the fox to his grandfather. "Here grandpa, have it." Grandfather is happy. "Thank you Pata," grandfather says.